

ranza de poseerla en algun dia como nuestra herencia (1). Confirma todas estas cosas, y ordena á su discípulo que las asegure predicándolas como verdades muy ciertas para que los que creen en Dios y han puesto su confianza en él, se distinguan por las buenas obras, como únicas cosas que les son útiles y de provecho (2). Despues de haber arreglado la doctrina que su discípulo debe predicar, le prescribe el modo con que debe conducirse respecto de ios que la combaten. Si la atacaren con cuestiones insensatas y necias, con genealogías sin término, con disputas avanzadas, y con caprichos irracionales sobre las ceremonias de la ley, manda á su discípulo que no responda, sino que sofoque tales disputas desde el principio como enteramente vanas é inútiles (3). Si sostienen con obstinacion sus errores, quiere que su discípulo les advierta una y dos veces, y que despues de dos amonestaciones inútiles, evite el trato de tales hombres, y se aparte de ellos (4), para lo cual da dos razones: primera que un hombre en esta disposicion se puede ver como un espíritu incurable, en quien el edificio de la fe se ha trastornado del todo (5); la segunda, que estas gentes, separadas voluntariamente de la opinion de la Iglesia, se han condenado á si mismas por su propio juicio, de suerte que no se les hace agravio, ejecutando en lo exterior la sententia que han dado contra ellos mismos (6). Lo restante de la epístola no contiene mas que algunos negocios personales y algunas recomendaciones. El Apóstol manda á su discípulo que vaya á buscarlo en Nicópolis, donde habia resuelto pasar el invierno, pero al mismo tiempo le dice que no parta hasta que le haya enviado á Artémas ó Tiquico para gobernar la iglesia de Creta en su ausencia (7). Le manda que envíe por delante á Zenas doctor de la ley, y á Apolo; y que tenga cuidado de proveerles de lo necesario para su viaje, de suerte que no les falte nada de parte de los fieles (8) que deben aprovechar estas ocasiones de tomar parte en las buenas obras, segun lo demande la necesidad, si no quieren que su fe sea estéril (9). Le saluda de parte de todos los fieles que estan con él, y le suplica que de la suya salude á todos los que le tienen aquel afecto santo que capta los corazones por el espíritu de la fe. A todos les desea la gracia de Dios (10).

III.  
Observaciones sobre el tiempo y lugar en que se escribió esta epístola

La suscripcion griega que se halla al fin de esta epístola dice que ella fué escrita en la ciudad de Nicópolis en Macedonia, lo cual es conforme á la opinion de los padres griegos, ya porque ellos se fundaron en la misma suscripcion, ó ya porque esta naciera de aquella opinion que por otra parte podría apoyarse sobre el mandato del Apóstol á su discípulo de que fuese á buscarlo en Nicópolis (11). Pero Calmet observa que esto podría significar solamente que el Apóstol se hallaba entonces en camino para aquella ciudad; y cree que mas bien era la Nicópolis de Epiro, como piensa con S. Gerónimo la mayor parte de los criticos modernos. El supone que esta carta fué escrita hacia el otoño del año 64 de la era cristiana vulgar, y que el Apóstol se hallaba entonces en Macedonia ó en Grecia.

[1] V. 7. [2] V. 8. [3] V. 9. [4] V. 10. [5] V. 11. [6] *Ibid.* [7] V. 12. [8] V. 13. [9] V. 14. [10] V. 15. *et. ult.* [11] *Tt.* m. 12.

## EPISTOLA DE SAN PABLO A TITO.

### CAPITULO PRIMERO.

Saluda S. Pablo á Tito. Deberes de los sacerdotes y de los obispos. Exhortacion á Tito para que reprenda á los falsos doctores. Todo es puro para los que son puros. El que vive mal, renuncia de Dios.

1. PAULUS servus Dei, Apóstolus autem Iesu Christi secundum fidem electorum Dei, et agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est,

2. In spem vitae aeternae, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante tempora saecularia:

3. Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum praecipitum Salvatoris nostri Dei:

4. Tito dilecto filio secundum communem fidem, gratia, et pax à Deo Patre, et Christo Iesu Salvatore nostro.

5. Huius rei gratia reliqui te Cretae, ut ea, quae desunt, corrigas, et constituas presbyteros, sicut et ego disposui tibi.

6. Si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuria, aut non súbditos.

1. PABLO, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo enviado para instruir á los escogidos de Dios en la fe y en el conocimiento de la verdad, que es conforme á la piedad,

2. Y que da la esperanza de la vida eterna prometida ántes de todos los siglos por Dios, que no puede mentir,

3. Y que ántes bien manifestó el cumplimiento de su palabra en la predicacion del Evangelio, que se me ha confiado por mandato de Dios nuestro Salvador:

4. A Tito, su muy amado hijo en la fe que nos es comun: Dios Padre, y Jesucristo nuestro Salvador te den gracia, misericordia y paz.

5. Yo te he dejado en Creta para que arregles todo lo que falta que arreglar, y establezcas sacerdotes en cada ciudad, segun la orden que te he dado,

6. Elijendo para este sagrado ministerio al que fuere irreprochable, que no se hubiere casado mas que con una muger, y cuyos hijos sean fieles, no

1. Tim. m. 2

V. 4. Gr. lit. su verdadero hijo.

*Ibid.* Esta palabra se halla en el griego impreso.

V. 5. Tal es el sentido del griego.

*Ibid.* Los que toman á la letra el nombre de obispo en el V. 7, creen que aqui el nombre de sacerdotes se toma por obispos.

*Ibid.* Este es el sentido del griego.

V. 6. Este es el sentido del griego.

*Ibid.* Véase 1. Tim. m. 2.

acusados de lujuria ni desobedientes á sus padres.

7. Pues conviene que el obispo sea irreprensible," como dispensador y *ecónomo* de Dios;" que no sea soberbio, iracundo, vinoso, violento, y pronto á herir, ni codicioso de ganancias torpes;

8. Sino hospitalario," dulce y *afable*," sobrio," justo, santo, templado, y dueño de sus pasiones;"

9. Adherido fuertemente á las verdades de la fe, como se le han enseñado, para que sea capaz de exhortar segun la sana doctrina, y de convencer á los que se opongan á ella.

10. Porque hay muchos, y mas entre los Judios," que no quieren someterse al yugo del *Evangelio*, que se ocupan en contar fábulas, y seducen las almas."

11. Es necesario cerrarles la boca" á estas personas que trastornan y *pervierten* familias enteras, enseñando por un interes vergonzoso lo que no se debe enseñar.

12. Uno de ellos de esta isla, á quien tienen por profeta," dijo: Los Cretenses siempre son embusteros, malas bestias, que solo gustan de comer, y no hacer nada.

13. Este concepto es verdadero. Por tanto, reprendelos fuertemente, para que conserven la pureza de la fe,

14. Y no se detengan en fábulas judaicas y en mandamientos de personas que se apartan de la verdad," enseñando que hay *viciandas impuras* por sí mismas, que no se pueden comer sin contraer alguna impureza.

Rem. xiv. 20.

15. Todo es puro para los que lo

Y 7. Vease 1. Tim. iii. 2.

Ibid. Este es el sentido del griego.

Ibid. La expresion del griego es esta: como que es el ecónomo de Dios.

Y 8. Gr. dif. que guste de ejercer la hospitalidad.

Ibid. El griego significa: que ame á las gentes de bien, ó al bien.

Ibid. Gr. dif. sabio y bien arreglado.

Ibid. Esto es lo que comprende toda la fuerza de la palabra griega.

Y 10. Id. entre los circuncidados.

Ibid. Esta es la expresion del griego.

Y 11. Tal es el sentido del griego.

Y 12. Este es Epimenides, poeta celebre natural de Creta.

Y 14. Gr. dif. que tienen aversion á la verdad.

7. Opórtet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non violentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum:

8. Sed hospitalem, benignum, sobrium, iustum, sanctum, continentem,

9. Amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidèlem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt arguere.

10. Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui, et seductores: maxime qui de circuncisione sunt:

11. Quos oportet redargui: qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet, turpis lucri gratia.

12. Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta: Cretenses semper mendaces, male bestiae, ventres pigri.

13. Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sani sint in fide,

14. Non intendentes Iudaicae fabulis, et mandatis hominum, aversantium se à veritate.

15. Omnia munda mundis

coinquinatis autem, et infidelibus nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens, et conscientia.

16. Confitentur se nosse Deum, factis autem negant: cum sint abominati, et increduli, et ad omne opus bonum reprobi.

Y 16. Tal es el sentido del griego.

## CAPITULO II.

Doctrina que Tito debe dar á los ancianos y á los jóvenes de uno y otro sexo. Conducta que el mismo debe guardar. Doctrina para los siervos. Compendio de todo el cristianismo encerrado en la economía de las dos venidas de Jesucristo.

1. Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam:

2. Senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia:

3. Anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servièntes, benedocentes:

4. Ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant.

5. Prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, beni-

son, y que no usan de las criaturas sino conforme á las reglas prescritas por la fe y la caridad; y nada es limpio para los impuros é infieles, pues como su razon y su conciencia están inmundas y manchadas, todo se vuelve inundo en sus manos por la mala disposicion de su corazon.

16. Ellos, estos falsos doctores, hacen profesion de conocer á Dios; pero renuncian de el con sus obras, siendo detestables por la corrupcion de sus costumbres, y rebeldes" á las instrucciones que se les dan, y réprobos para toda obra buena.

1. Mas tú instruye á tu pueblo de una manera digna de la doctrina sana, y conforme á la santidad de la religion que profesamos.

2. Enseña á los ancianos á ser sobrios," castos," prudentes," y á conservarse puros en la fe, en la caridad y en la paciencia.

3. Enseña tambien á las mugeres ancianas á manifestar en todo su exterior una modestia santa, á no ser maldicientes ni vinosas, á dar buenas instrucciones,

4. Inspirando con ellas la sabiduría" á las jóvenes, y enseñándolas á que amen á sus maridos y á sus hijos.

5. A que sean bien arregladas," castas, sobrias," cuidadosas de su casa,

Y 2. Gr. dif. vigilantes, ó segun toda la fuerza de la expresion, essentos del adormecimiento que causa la embriaguez del siglo.

Ibid. Gr. dif. honestas, de una decente gravedad, y que los haga respetables.

Ibid. Gr. dif. sabios y moderados.

Y 3. Tal es el sentido del griego, ó mas bien todavia este: una modestia digna de un santo estado.

Y 4. Tal es el sentido del griego.

Y 5. Este es el sentido del griego.

Ibid. La palabra sobrias es una doble version de la palabra griega traducida ántes por prudentes, como se ve por el Y que sigue.

buenas, sumisas á sus maridos; para que la palabra de Dios no se exponga á las blasfemias y maledicencias de los hombres, como sucedería si pareciese favorable al desarreglo ó ambición de las mujeres.

6. Exhorta igualmente á los jóvenes á ser sobrios, modestos y bien arreglados.<sup>6</sup>

7. Preséntate tú mismo como un modelo de buenas obras en todas las cosas, en la pureza de tu doctrina, en la integridad de tu vida, y en la gravedad de tus costumbres.<sup>7</sup>

8. Sean tus palabras sanas é irreprochables, para que nuestros contrarios se avergüencen del odio que nos tienen, no hallando nada malo que decir de nosotros.

9. Exhorta á los que sirven á estar sometidos á sus señores, á complacerlos en todo lo justo y conforme á la voluntad de Dios, á no contradecirles,<sup>9</sup>

10. A no defraudarles<sup>10</sup> nada de sus bienes, sino á manifestarles en todo una fidelidad completa; para que en todas las cosas hagan honor á la doctrina de Dios nuestro Salvador, haciendo ver en toda su conducta la justicia y la santidad que aquella doctrina inspira á los que la siguen, y las reglas admirables que para ello nos da.

11. Porque la gracia de Dios nuestro Salvador<sup>11</sup> apareció á todos los hombres,

12. Y nos ha enseñado que renunciando á la impiedad y á las pasiones mundanas, debemos vivir en el siglo presente con templanza, con justicia y con piedad,

13. Aguardando siempre la bienaventuranza que esperamos, y la venida<sup>13</sup> gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo.<sup>13</sup>

V 6. Este es el sentido del griego: á ser modestos y bien arreglados. Esta es una expresión relativa á la del V precedente.

V 7. Gr. dif. tu doctrina esté exenta de corrupción y acompañada de una gravedad que la haga respetar.

V 10. Tal es el sentido del griego.

Ibid. Gr. lit. á manifestar toda clase de buena fe.

V 11. Gr. dif. la gracia saludable de Dios.

V 13. Gr. lit. la manifestación gloriosa.

Ibid. La construcción del griego prueba que magni Dei se refiere á Jesu Christi.

Ephes. v. 5  
Col. iii. 22.  
1. Petr. ii.  
18.

Infr. iii. 4.

gnas, súbditas viris suis, ut non blasphemétur verbum Dei:

6. Iúvenes similitèr hortàre ut sobrii sint.

7. In ómnibus teipsum præbe exéplum bonórum óperum, in doctrina, in integritate, in gravitate,

8. Verbum sanum, irreprehensibile: ut is, qui ex adverso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis:

9. Servos dóminis suis súbditos esse, in ómnibus placétes, non contradicétes,

10. Non fraudátes, sed in ómnibus filem bonam ostendétes: ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in ómnibus.

11. Appáruit enim grátia Dei Salvatoris nostri ómnibus hominibus.

12. Erudiens nos, ut abnegátes impietatem, et sæcularia desideria: sobriè, et iustè, et piè vivámus in hoc sæculo,

13. Expectátes beatam spem, et adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Iesu Christi:

14. Qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundáret sibi populum acceptabilem, setatorem bonórum óperum.

15. Haec loquere, et exhortáre, et árgue cum omni império. Nemo te conténnat.

V 14. Tal es el sentido del griego. Véase lo que se dijo sobre esto en el prefacio:

### CAPÍTULO III.

Sumisión á los príncipes. Efusión de la gracia de Jesucristo. De donde nos sacó Jesucristo y á que nos destina. Debemos aplicarnos á las buenas obras; huir de las disputas, evitar á los hereges. Raega S. Pablo á Tito que vaya á buscarle. Saluciones.

1. ADMONÉ illos principibus, et potestátibus súbditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum parátos esse:

2. Néminem blasphemáre, non litigiosos esse, sed módestos, omnem ostendétes mansuetudinem ad omnes homines.

3. Erámas enim aliquándó et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desidérnis, et voluptátibus váriis, in malitia et invidia ágétes, odibiles, odiétes in vicétem.

4. Cúm autem benignitas, et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei:

5. Non ex opéribus iustítiae, quæ fécimur nos, sed secúndum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum re-

14. Que se entregó á sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad, y purificararnos, para formarse un pueblo consagrado particularmente á su servicio,<sup>14</sup> y fervoroso en las buenas obras.

15. Predica estas verdades; exhorta y reprende con autoridad plena. Conducete de tal suerte, que nadie te desprecie.

1. ADVIÉRTELES<sup>1</sup> á todos los fieles que sean sumisos á los príncipes y magistrados, que les obedezcan, y estén dispuestos á toda clase de buenas obras:

2. Que no maldigan<sup>2</sup> de nadie, que huyan de las altercaciones, que sean circunspectos y moderados,<sup>2</sup> y manifiesten toda la dulzura posible á todos los hombres, aunque sean malos.

3. Pues también nosotros éramos ántes insensatos, desobedientes,<sup>3</sup> extraviados del camino de la verdad, esclavos de una infinidad de pasiones y deleites, viviendo en la malignidad y la envidia, dignos de odio, y aborreciéndonos unos á otros.

4. Pero despues que apareció en el mundo la bondad de Dios nuestro Salvador y su amor para con los hombres,

5. Nos salvó, no por obras de justicia que hubiésemos hecho, sino por su misericordia, y nos sacó del estado miserable en que nos hallábamos, por

V 1. Gr. lit. Recuerda.

V 2. Este es el sentido del griego.

Ibid. Gr. dif. ser equitativos.

V 3. Este es el sentido del griego.

Supr. ii. 11.

2. Tim. ii. 9.

el agua de la regeneracion del bautismo, y por<sup>5</sup> la renovacion del Espíritu Santo.

6. Que ha difundido sobre nosotros con abundancia por los méritos de Jesucristo nuestro Salvador,

7. Para que justificados por su gracia, seamos herederos de la vida eterna, segun la esperanza que tenemos. Cuidemos pues, de corresponder á estos designios de Dios sobre nosotros, viviendo en la santidad que nos exige y en la práctica de toda clase de buenas obras. Esto es en lo que debemos exceder á todos los hombres.

8. Porque es una verdad muy cierta, y en la que deso que afirmes á los fieles, que los que creen en Dios deben ser siempre los primeros en practicar las buenas obras. Estas son cosas verdaderamente buenas y útiles á los hombres: empénate pues, en enseñarlas.

1. Tim. i. 4.  
17. 7.

2. Tim. ii. 23

9. Pero evita las cuestiones impertinentes, las genealogías, las disputas y las altercaciones de la ley, porque son vanas é inútiles.

10. Huye del herege despues de haberle reprendido<sup>6</sup> una y dos veces;

11. Sabiendo que quien se halla en tal estado es perverso, y peca condenado por su propio juicio, y por la sentencia que pronuncia contra si mismo, apartándose de la doctrina de la Iglesia, y separándose del cuerpo de los fieles, que es el de Jesucristo.

12. Cuando yo te enviare á Artémas, ó á Tiquico, cuida de venir prontamente á buscarme en Nicópolis,<sup>7</sup> porque he determinado pasar allí el invierno.

13. Envia por delante á Zénas, el doctor de la ley, y á Apolo, y ten cuidado de que nada les falte.<sup>8</sup>

Y 5. Este es el sentido del griego que dice á la letra: *per lavacrum regenerationis et renovationem Spiritus Sancti.*

Y 10. Gr. dif. amonestado.

Y 12. Unos lo entienden de Nicópolis, ciudad de Macedonia, y otros de Nicópolis, ciudad de Epiro. Como prefiero este último dictamen. Vase el prefacio.

Y 13. Gr. dif. Ten cuidado de la partida de Zénas, doctor de la ley, y de Apolo, para que no les falta nada.

generationis, et renovationis Spiritus sancti,

6. Quem effudit in nos abunde per Iesum Christum Salvatorem nostrum:

7. Ut iustificati gratiá ipsius, heredes simus secundum spem vitae aeternae.

8. Fídelis sermo est: et de his volo te confirmare: ut curant bonis operibus praecesse qui credant Deo. Haec sunt bona, et utilia hominibus.

9. Stultas autem quaestiones, et genealogías, et contentiones, et pugnas legis devita: sunt enim inútiles, et vanae.

10. Haereticum hominem post unam, et secundam correptionem devita:

11. Sciens quia subversus est, qui cuiusmodi est, et delinquit, cum sit proprio iudicio condemnatus.

12. Cum misero ad te Artémam, aut Tychicum, festina ad me venire Nicópolis: ibi enim statui hiemare.

13. Zenam legisperitum, et Apollo sollicité praemitte, ut nihil illis desit.

14. Discant autem et nostri bonis operibus praecesse ad usus necessários: ut non sint infructuosi.

15. Salutante te qui inecum sunt omnes: saluta eos, qui nos amant in fide. Grátia Dei cum ómnibus vobis. Amen.

14. Y que nuestros hermanos aprendan tambien en esta ocasion á ser siempre los primeros en practicar las buenas obras, cuando la necesidad lo demande, para que ellos no queden estériles y sin fruto.

15. Todos los que están conmigo te saludan. Hazlo tú con los que nos aman en la union de la fe. La gracia de Dios sea con todos vosotros. Amen.